

Міністерство освіти і науки України
Одеський національний університет імені І. І. Мечникова
Кафедра теорії та практики перекладу



«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Перший проректор
Майя НІКОЛАЄВА
_____ 2025 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Стратегії та аналіз у перекладі

Рівень вищої освіти:	другий (магістерський)
Спеціалізація:	B11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Спеціальність:	B11 Філологія
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Освітньо-професійна програма:	Переклад з англійської мови та другої іноземної українською

Робоча програма навчальної дисципліни «Стратегії та аналіз у перекладі».
Одеса. ОНУ, 2025. 14 с.

Розробник: Ольга ГРИНЬКО, к.філол.н., доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу.

Протокол № 1 від «27» серпня 2025 р.

Завідувач кафедри О. Гринько (Ольга ГРИНЬКО)

Погоджено з гарантом ОП Анжела Болдирева (Анжела БОЛДИРЕВА)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології.

Протокол № 1 від «28» серпня 2025 р.

Голова НМК Олена Григорович (Олена ГРИГОРОВИЧ)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу.

Протокол № ____ від «____» _____ 2026 р.

Завідувач кафедри _____ (Ольга ГРИНЬКО)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу.

Протокол № ____ від «____» _____ 20__ р.

Завідувач кафедри _____ (_____)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Загальна кількість кредитів – 10 Годин – 300 Змістових модулів – 5	Галузь знань: В Культура, мистецтво та гуманітарні науки	Обов'язкова	
	Спеціальність: В11 Філологія	Рік підготовки:	
		1-й	1-й
	Спеціалізація: В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»	Семестр	
		1-й, 2-й	1-й, 2-й
	Рівень вищої освіти: другий (магістерський)	Лекції	
		6 год.	6 год.
		Практичні, семінарські	
		94 год.	26 год.
		Самостійна робота	
		200 год.	268 год.
		Форма підсумкового контролю: залік, іспит	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Стратегії та аналіз у перекладі» входить до циклу дисциплін фахової та практичної підготовки, що формують фахову базу перекладача. Дисципліна спрямована на формування у здобувачів вищої освіти теоретичних знань та вироблення практичних навичок щодо безпосередньо процесу перекладу, проведення передперекладацького та перекладацького аналізу тексту, редагування перекладу, обґрунтування доцільності перекладацького рішення. Курс побудовано на матеріалі автентичних фахових текстів з тематичних галузей, актуальних для сучасного ринку перекладацьких послуг: військова справа та оборонні технології, повоєнна відбудова України за принципом Build Back Better, морська галузь, інформаційні технології, інституційний переклад (документи ЄС та міжнародних організацій).

Основною **метою** дисципліни є формування інтегральної, загальних та фахових компетентностей у здобувачів вищої освіти, поглиблення їхньої теоретичної бази та вироблення навичок перекладацького й стилістичного аналізу різножанрових фахових текстів.

Основна мета обумовлює вирішення наступних **завдань**: вироблення практичних навичок порівняння оригінального та перекладного текстів, передперекладацького та перекладацького аналізу цих текстів, їх редагування та безпосередньо перекладу; опанування фахової термінології зазначених тематичних галузей; ознайомлення з термінологічними ресурсами та настановами інституційного перекладу (IATE, EUR-Lex, style guides інституцій ЄС та міжнародних організацій); усвідомлення етичних, безпекових та правових засад роботи перекладача в умовах збройного конфлікту.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних компетентностей:

Загальні компетентності:

ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 8 Здатність використовувати інформаційні і комунікаційні технології.

ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК 13 Здатність відповідально взаємодіяти в умовах соціального та культурного розмаїття, враховуючи комунікативні норми, принципи інклюзивності та чутливі контексти спілкування.

ЗК 14 Здатність дотримуватися принципів академічної доброчесності в навчальній, науковій і професійній діяльності, зокрема під час використання джерел, даних, цифрових технологій і засобів штучного інтелекту, усвідомлюючи етичну відповідальність за достовірність, авторство та вплив результатів досліджень.

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності:

ФК 1 Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату комунікації та перекладу.

ФК 9 Здатність вільно застосовувати всі види мовленнєвої діяльності (аудіювання, говоріння, читання, письмо) як інструменти професійної комунікації та перекладу в різних ситуаціях міжмовної взаємодії.

Програмні результати навчання:

ПРН 1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 4 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5 Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 7 Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

ПРН 9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 12 Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 15 Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 18 Демонструвати здатність здійснювати письмовий і усний переклад текстів різних жанрів з урахуванням вимог комунікативної ситуації та з використанням технічних засобів та сучасних перекладацьких технологій.

ПРН 19 Виконувати мовно-культурне посередництво між лінгвокультурами країн, мова яких вивчалася, і лінгвокультурою свого народу.

В результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

знати:

- особливості перекладу, аналізу та редагування різножанрових фахових текстів, основні труднощі щодо перекладу текстів різних стилів та жанрів;
- фахову термінологію та фонову інформацію з тем Military Translation, Post-War Reconstruction of Ukraine, Maritime Business, IT Translation, Institutional Translation;
- етичні, безпекові та правові засади роботи перекладача в умовах збройного конфлікту;
- основні засади інституційного перекладу, термінологічні ресурси та настанови (IATE, EUR-Lex, style guides);

вміти:

- здійснювати передперекладацький та перекладацький аналіз фахового тексту, визначаючи домінанти перекладу;
- редагувати переклад (власний і чужий), визначати спосіб перекладу відповідного мовного явища, доводити доцільність / недоцільність перекладацького рішення, пропонувати власне перекладацьке рішення;
- перекладати фахові тексти зазначених тематичних галузей письмово, з аркушу та послідовно;
- користуватися термінологічними базами та ресурсами інституційного перекладу у процесі перекладу та для укладання тематичних глосаріїв.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Military Translation.

Тема 1. Роль перекладача в умовах збройного конфлікту: етика, безпека, правовий статус.

Тема 2. Structure of the modern armed forces. NATO and NATO-Ukraine cooperation.

Tema 3. MilTech: defence innovations, UAVs, electronic warfare.

Змістовий модуль 2. Post-War Reconstruction of Ukraine: Build Back Better.

Тема 4. Ukraine's recovery framework: Build Back Better principles, international donors.

Тема 5. Construction and infrastructure: elements of a construction site, virtual design and construction.

Tema 6. Energy efficiency and green energy in reconstruction.

Змістовий модуль 3. Maritime Business in the Aspect of Translation.

Tema 7. Maritime industry: basic terms, vessel types, port operations.

Tema 8. Seafarer's professions and ranks. Crewing and maritime employment.

Tema 9. IMO conventions and maritime documentation.

Змістовий модуль 4. Challenges of IT Translation.

Tema 10. Major IT business areas, software and programming.

Tema 11. Emerging technologies: blockchain, cryptocurrency, AI.

Тема 12. IT industry in Ukraine: localization, tech documentation, startup ecosystem.

Змістовий модуль 5. Fundamentals of Institutional Translation and Interpreting.

Тема 13. Institutional translation: засади, стиль і жанри інституційних документів. EU *acquis* у контексті вступу України до ЄС.

Тема 14. Документи інституцій ЄС: regulations, directives, decisions. Термінологічні ресурси (IATE, EUR-Lex) та style guides.

Тема 15. Переклад для міжнародних організацій: UN, NATO, Council of Europe, OSCE.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		л	п	лаб	сам. роб		л	п	лаб	сам. роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Military Translation.										

Тема 1. Роль перекладача в умовах збройного конфлікту: етика, безпека, правовий статус.	16	4			12	18	4			14
Тема 2. Structure of the modern armed forces. NATO and NATO-Ukraine cooperation.	18		6		12	18		2		16
Тема 3. MilTech: defence innovations, UAVs, electronic warfare.	18		6		12	16		2		14
Разом за змістовим модулем 1	52	4	12		36	52	4	4		44
Змістовий модуль 2. Post-War Reconstruction of Ukraine: Build Back Better.										
Тема 4. Ukraine's recovery framework: Build Back Better principles, international donors.	16		6		10	16		2		14
Тема 5. Construction and infrastructure: elements of a construction site, virtual design and construction.	18		6		12	16		2		14
Тема 6. Energy efficiency and green energy in reconstruction.	16		6		10	18		2		16
Разом за змістовим модулем 2	50		18		32	50		6		44
Змістовий модуль 3. Maritime Business in the Aspect of Translation.										
Тема 7. Maritime industry: basic terms, vessel types, port operations.	18		6		12	16		2		14
Тема 8. Seafarer's professions and ranks. Crewing and maritime employment.	16		6		10	16				16
Тема 9. IMO conventions and maritime documentation.	14		4		10	16				16
Разом за змістовим модулем 3	48		16		32	48		2		46
Змістовий модуль 4. Challenges of IT Translation.										
Тема 10. Major IT business areas, software and programming.	24		8		16	24		2		22

Тема 11. Emerging technologies: blockchain, cryptocurrency, AI.	24		8		16	24		2		22
Тема 12. IT industry in Ukraine: localization, tech documentation, startup ecosystem.	24		8		16	24		2		22
Разом за змістовим модулем 4	72		24		48	72		6		66
Змістовий модуль 5. Fundamentals of Institutional Translation and Interpreting.										
Тема 13. Institutional translation: засади, стиль і жанри інституційних документів. EU acquis у контексті вступу України до ЄС.	24	2	6		16	26	2	4		20
Тема 14. Документи інституцій ЄС: regulations, directives, decisions. Термінологічні ресурси (IATE, EUR-Lex) та style guides.	24		8		16	26		2		24
Тема 15. Переклад для міжнародних організацій: UN, NATO, Council of Europe, OSCE.	30		10		20	26		2		24
Разом за змістовим модулем 5	78	2	24		52	78	2	8		68
Усього годин	300	6	94		200	300	6	26		268

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

Змістовий модуль 1. Military Translation

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Тема 2. Structure of the modern armed forces. NATO and NATO-Ukraine cooperation.	6	2
2	Тема 3. MilTech: defence innovations, UAVs, electronic warfare.	6	2
	Разом	12	4

Змістовий модуль 2. Post-War Reconstruction of Ukraine: Build Back Better

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Тема 4. Ukraine's recovery framework: Build Back Better principles, international donors.	6	2
2	Тема 5. Construction and infrastructure: elements of a construction site, virtual design and construction.	6	2
3	Тема 6. Energy efficiency and green energy in reconstruction.	6	2
	Разом	18	6

Змістовий модуль 3. Maritime Business in the Aspect of Translation

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Тема 7. Maritime industry: basic terms, vessel types, port operations.	6	2
2	Тема 8. Seafarer's professions and ranks. Crewing and maritime employment.	6	0
3	Тема 9. IMO conventions and maritime documentation.	4	0
	Разом	16	2

Змістовий модуль 4. Challenges of IT Translation

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Тема 10. Major IT business areas, software and programming.	8	2
2	Тема 11. Emerging technologies: blockchain, cryptocurrency, AI.	8	2
3	Тема 12. IT industry in Ukraine: localization, tech documentation, startup ecosystem.	8	2
	Разом	24	6

Змістовий модуль 5. Fundamentals of Institutional Translation and Interpreting.

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Тема 13. Institutional translation: засади, стиль і жанри інституційних документів. EU acquis у контексті вступу України до ЄС.	6	4
2	Тема 14. Документи інституцій ЄС: regulations, directives, decisions. Термінологічні ресурси (IATE, EUR-Lex) та style guides.	8	2

3	Тема 15. Переклад для міжнародних організацій: UN, NATO, Council of Europe, OSCE.	10	2
	Разом	24	8

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

8. Самостійна робота

Змістовий модуль 1. Military Translation

№ з/п	Назва теми / Види завдання	Кількість годин	
		денне	заочне
1	Тема 1. Роль перекладача в умовах збройного конфлікту: етика, безпека, правовий статус. Опрацювання рекомендованих джерел щодо етичних, безпекових та правових засад роботи перекладача в умовах збройного конфлікту. Підготовка доповіді.	12	14
2	Тема 2. Structure of the modern armed forces. NATO and NATO-Ukraine cooperation. Письмовий переклад та переклад з аркушу текстів з теми. Послідовний переклад відеоматеріалів. Укладання тематичного глосарія.	12	16
3	Тема 3. MilTech: defence innovations, UAVs, electronic warfare. Письмовий переклад та переклад з аркушу текстів з теми. Послідовний переклад відеоматеріалів. Укладання тематичного глосарія.	12	14
	Усього	36	44

Змістовий модуль 2. Post-War Reconstruction of Ukraine: Build Back Better

№ з/п	Назва теми / Види завдання	Кількість годин	
		денне	заочне
1	Тема 4. Ukraine's recovery framework: Build Back Better principles, international donors. Письмовий переклад та переклад з аркушу текстів з теми. Укладання тематичного глосарія.	10	14
2	Тема 5. Construction and infrastructure: elements of a construction site, virtual design and construction. Письмовий переклад та переклад з аркушу текстів з теми. Укладання тематичного глосарія.	12	14
3	Тема 6. Energy efficiency and green energy in reconstruction. Письмовий переклад та переклад з аркушу текстів з теми. Укладання тематичного глосарія.	10	16
	Усього	32	44

Змістовий модуль 3. Maritime Business in the Aspect of Translation

№ з/п	Назва теми / Види завдання	Кількість годин	
		денне	заочне
1	Тема 7. Maritime industry: basic terms, vessel types, port operations. Письмовий переклад та переклад з аркушу текстів з теми. Послідовний переклад аудіо- та відеоматеріалів. Укладання тематичного глосарія.	12	14
2	Тема 8. Seafarer's professions and ranks. Crewing and maritime employment. Письмовий переклад та переклад з аркушу текстів з теми. Послідовний переклад аудіо- та відеоматеріалів. Укладання тематичного глосарія.	10	16
3	Тема 9. IMO conventions and maritime documentation. Письмовий переклад та переклад з аркушу текстів з теми. Укладання тематичного глосарія.	10	16
	Усього	32	46

Змістовий модуль 4. Challenges of IT Translation

№ з/п	Назва теми / Види завдання	Кількість годин	
		денне	заочне
1	Тема 10. Major IT business areas, software and programming. Письмовий переклад та переклад з аркушу текстів з теми. Укладання тематичного глосарія.	16	22
2	Тема 11. Emerging technologies: blockchain, cryptocurrency, AI. Письмовий переклад та переклад з аркушу текстів з теми. Укладання тематичного глосарія.	16	22
3	Тема 12. IT industry in Ukraine: localization, tech documentation, startup ecosystem. Письмовий переклад та переклад з аркушу текстів з теми. Укладання тематичного глосарія.	16	22
	Усього	48	66

Змістовий модуль 5. Fundamentals of Institutional Translation and Interpreting.

№ з/п	Назва теми / Види завдання	Кількість годин	
		денне	заочне
1	Тема 13. Institutional translation: засади, стиль і жанри інституційних документів. EU acquis у контексті вступу України до ЄС. Опрацювання настанов (style guides) та ресурсів інституційного перекладу. Письмовий переклад текстів з теми.	16	20
2	Тема 14. Документи інституцій ЄС: regulations, directives, decisions. Термінологічні ресурси (IATE, EUR-Lex) та style guides. Переклад фрагментів документів інституцій ЄС з	16	24

	використанням термінологічних баз IATE та EUR-Lex. Укладання тематичного глосарія.		
3	Тема 15. Переклад для міжнародних організацій: UN, NATO, Council of Europe, OSCE. Письмовий переклад документів міжнародних організацій. Переклад з аркушу.	20	24
	Усього	52	68

В якості самостійної роботи здобувач може пройти професійні курси/тренінги, професійне стажування, онлайн-курси, громадянську освіту, отримати відповідний сертифікат на освітніх платформах, що може бути зараховано як періодичний, поточний та фрагмент підсумкового контролю. Пропонуються до розгляду такі курси, які можуть бути визнані як періодичний, поточний контроль та/або бонусні бали (за бажанням здобувача):

Назва освітньої платформи, назва онлайн-курсу, короткий опис, посилання	Дотично до теми (та/або компетентності, результати навчання, що формуються)
https://elearning.osce.org/login/index.php Protecting Critical Energy Infrastructure: from Risk Analysis to Risk Management	ЗМ 2, тема 5
https://academy.europa.eu/courses/introduction-to-capacity-building-for-reconstruction/view/ Вступ до програми Розвитку спроможності для відбудови України	ЗМ 2, тема 4

Здобувач може самостійно обрати ресурси, які будуть відповідати навчальній дисципліні. Для зарахування в якості періодичного, поточного або фрагмента підсумкового контролю здобувач має подати документ, що підтверджує неформальну освіту, програму, зробити опис компетентностей та результатів навчання, сформованих під час неформальної освіти. Викладач залишає за собою право перевірити сформованість перелічених компетентностей та результатів навчання.

9. Методи навчання

Словесні: пояснення, бесіда, дискусія, обговорення проблемних питань.

Наочні: ілюстрація (у тому числі мультимедійні презентації), демонстрація автентичних фахових текстів і документів, презентація результатів самостійної роботи.

Практичні: передперекладацький та перекладацький аналіз текстів оригіналу і перекладу, письмовий переклад, переклад з аркушу, послідовний переклад, редагування перекладу, укладання тематичних глосаріїв, робота з термінологічними базами (IATE, UNTERM, NATOTerm), робота з основною і додатковою літературою, робота в мережі Інтернет.

10. Методи контролю і критерії оцінювання результатів навчання

Усне опитування, оцінювання перекладів, виконаних на практичних заняттях, оцінювання завдань самостійної роботи (перекладів, глосаріїв, доповідей); підсумковий контроль здійснюється у формі заліку (письмова форма) за результатами змістових модулів 1–3 (1 семестр) та іспиту (письмова форма) після змістових модулів 4–5 (2 семестр).

Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним чином:

поточний контроль: у 1 семестрі змістові модулі 1, 2, 3 оцінюються по 20 балів кожний (робота на практичних заняттях, контрольні переклади, завдання самостійної роботи). У 2 семестрі змістові модулі 4, 5 оцінюються по 30 балів кожний;

підсумковий контроль: залік (1 семестр) та іспит (2 семестр) проводяться в усній та письмовій формах та передбачають переклад тексту з передперекладацьким аналізом та обґрунтуванням перекладацьких рішень, а також усний переклад (переклад з аркушу або послідовний). Підсумкова робота оцінюється у 40 балів.

Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою		Визначення
		для іспиту	для заліку	
90–100	A	відмінно	зараховано	Здобувач у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, повно та системно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань. Виявляє цінні творчі ідеї.
85–89	B	добре	зараховано	Здобувач достатньо правильно, повно й системно викладає матеріал щодо проблеми, яка розглядається на занятті, виявляючи при цьому творчий підхід.
75–84	C	добре	зараховано	Здобувач припустився однієї-двох несуттєвих помилок, дотримуючись достатньої повноти, системності викладу матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.
70–74	D	задовільно	зараховано	Здобувач припустився двох суттєвих помилок у поданні матеріалу щодо проблеми, яка розглядається, відповідь є недостатньо повною й систематизованою.
60–69	E	задовільно	зараховано	Здобувач припустився трьох та більше суттєвих помилок у поданні матеріалу щодо проблеми, яка розглядається, відповідь є недостатньо повною й систематизованою.
35–59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання	Здобувач продемонстрував лише деякі елементи матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.
0–34	F	незадовільно з обов'язковим	не зараховано з обов'язковим	Здобувач не виклав матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.

		повторним вивченням дисципліни	повторним вивченням дисципліни	
--	--	--------------------------------------	--------------------------------------	--

11. Питання для підсумкового контролю

Зразок білету для іспиту:

1. Зробіть передперекладацький аналіз тексту, проаналізуйте перекладацькі проблеми, обґрунтуйте застосовані перекладацькі рішення

Artificial Intelligence in Humanitarian Demining

Humanitarian demining has become one of the greatest challenges facing Ukraine and many other countries affected by armed conflicts. Large areas of agricultural land, forests, roads and residential communities remain contaminated with landmines and unexploded ordnance. Before these territories can be safely returned to civilian use, they must be carefully surveyed, assessed and cleared by trained specialists. This process is time-consuming, expensive and potentially dangerous.

In recent years, artificial intelligence has started to play an increasingly important role in supporting demining operations. AI-powered systems can process satellite imagery, drone footage and geographical data much faster than humans. By analysing thousands of images, algorithms are able to identify patterns that may indicate the presence of explosive hazards or damaged infrastructure. This helps experts prioritize areas that require immediate inspection and allocate resources more efficiently.

Unmanned aerial vehicles equipped with high-resolution cameras and thermal sensors are often used to collect data from inaccessible or hazardous locations. Machine learning models then compare the collected information with existing databases to detect anomalies that may require further investigation. Although AI cannot replace professional explosive ordnance disposal teams, it significantly improves situational awareness and reduces the risks faced by personnel working in the field.

International organizations, governments and private technology companies are actively investing in innovative solutions for humanitarian demining. These include autonomous ground robots, advanced mapping software and predictive analytical tools capable of estimating contamination risks based on historical and environmental data. Effective cooperation between engineers, data scientists, military experts and humanitarian organizations is essential for the successful implementation of these technologies.

Despite impressive technological progress, artificial intelligence should always be regarded as a decision-support tool rather than a substitute for human expertise. Final decisions concerning mine clearance must remain the responsibility of qualified specialists who can assess complex situations and comply with international humanitarian standards. Combining modern technology with professional knowledge offers the best opportunity to accelerate land clearance, protect human lives and support the long-term recovery of affected communities.

2. Перекладіть послідовно текст

The International Maritime Organization, or IMO, has developed a comprehensive system of international conventions that establish common standards for maritime safety, environmental protection and the training of seafarers. Among the most important instruments are the SOLAS Convention, which sets minimum safety requirements for the construction and operation of ships, the MARPOL Convention, aimed at preventing pollution from ships, and the STCW Convention, which establishes international standards for the training, certification and watchkeeping of seafarers. Compliance with these conventions is verified through flag State inspections and port State control, helping to ensure that vessels operating internationally meet uniform safety and environmental requirements.

Maritime documentation is equally important for the safe and efficient operation of a vessel. Every ship must carry statutory certificates, cargo documents, crew certificates and navigational records required by international and national regulations. Typical documents include the Cargo Manifest, Bill of Lading, International Oil Pollution Prevention Certificate, Safety Management Certificate and Ship Security Plan. In addition, ships maintain official logbooks recording navigational events, engine performance, safety drills and emergency situations. Accurate documentation facilitates inspections, customs procedures and accident investigations, while poor record-keeping may lead to delays, financial penalties or even detention of the vessel in port.

12. Розподіл балів, які отримують студенти

Поточний контроль	Підсумковий	Сума балів (1
-------------------	-------------	---------------

			контроль (залік)	семестр)
ЗМ 1	ЗМ 2	ЗМ 3		
20	20	20	40	100

Поточний контроль		Підсумковий контроль (іспит)	Сума балів (2 семестр)
ЗМ 4	ЗМ 5		
20	20	60	100

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Гринько О. С. Робоча програма навчальної дисципліни «Стратегії та аналіз у перекладі» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійна програма «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса, 2025.

2. Гринько О. С. Силабус навчальної дисципліни «Стратегії та аналіз у перекладі» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійна програма «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса, 2025.

3. Матузкова О. П., Гринько О. С., Горбатюк Н. О. Стратегії та аналіз в усному та письмовому перекладі: методичний посібник. Одеса: Видавець Букаєв В. В., 2020. 67 с. URL: http://dspace.onu.edu.ua:8080/bitstream/123456789/28579/1/horbatyuk_strategii.pdf

14. Рекомендована література

Основна

1. Матузкова О. П., Гринько О. С., Негру А. П. Перекладаємо з української мови англійською професійно: навчально-методичний посібник із базового курсу теорії та практики перекладу. Одеса, 2021. 158 с.

3. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с.

4. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2004. 464 с.

5. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2002. 280 с.

Додаткова

6. English Style Guide: A handbook for authors and translators in the European Commission. European Commission, Directorate-General for Translation. URL: https://commission.europa.eu/system/files/2023-11/styleguide_english_dgt_en.pdf

7. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. 3rd ed. London / New York: Routledge, 2018. 370 p.

8. Military Basic English: e-book. Academy of Land Forces (Poland). URL: https://awl.edu.pl/images/en/Strategic_Partnership/Basic_Military_English_E-book.pdf

15. Інформаційні ресурси

1. IATE – Interactive Terminology for Europe. Термінологічна база даних інституцій ЄС. URL: <https://iate.europa.eu>

2. EUR-Lex. Офіційна база правових актів ЄС усіма офіційними мовами. URL: <https://eur-lex.europa.eu>

3. UNTERM – The United Nations Terminology Database. Термінологічна база ООН. URL: <https://unterm.un.org>

4. NATOTerm – The Official NATO Terminology Database. URL: <https://nso.nato.int/natoterm>

5. List of IMO Conventions. Офіційний сайт Міжнародної морської організації; перелік конвенцій ІМО. URL: <https://www.imo.org/en/About/Conventions/Pages/ListOfConventions.aspx>

6. Ukraine Recovery Conference. Матеріали міжнародних конференцій з відбудови України. URL: <https://www.urc-international.com>

7. Energy Savings at Home. Glossary of Common Terms. Ресурс Energy Star; глосарій термінів з енергоефективності. URL: https://www.energystar.gov/campaign/improvements/how_it_works/glossary

8. Maritime Dictionary. Морський термінологічний словник. URL: <https://officerofthewatch.com/tools/maritime-dictionary/>

9. CoinMarketCap. Платформа з даними криптовалютного ринку; термінологія і статистика для теми Blockchain and Cryptocurrency. URL: <https://coinmarketcap.com/all/views/all/>